

VALENZBEDINGTE PRÄPOSITIONALPHRASEN IM DEUTSCHEN UND IHRE ÄQUIVALENTE IM KROATISCHEN ODER SERBISCHEN

IŠTVAN BOGNER
Filozofski fakultet u Zadru
Faculty of Philosophy in Zadar

UDK/UDC: 803.0-3:808.61/.62-3
Izvorni znanstveni članak
Original scientific paper

Primljeno
: 1990-12-28
Received

Einen wesentlichen Unterschied zwischen den beiden Sprachen stellen die valenzbedingten Präpositionalphrasen dar. Die Verben, Substantive und Adjektiva haben nicht immer die gleiche Valenz und daraus ergeben sich die Unterschiede im Gebrauch der Präpositionalphrasen in den beiden Sprachen. Den gegenstand der vorliegenden Untersuchung stellen jene Präpositionalphrasen dar, die durch die Valenz der Verben, Substantiva und Adjektiva in den Textkorpora belegt sind.

In der Anwendung der Präpositionen im Deutschen und im Kroatischen oder Serbischen lassen sich auch vollkommene Übereinstimmungen feststellen. Das kommt am meisten bei jenen Präpositionen zum Ausdruck, die die Konstituenten eines Adverbials sins, so: *statt Wasser* (G) - *umjesto vode* (G). Die Unterschiede in der Anwendung der Präpositionen ergeben sich: (a) aus der unterschiedlichen Rektionen der Präpositionen: *aus dem Haus* (D) - *iz kuće* (G) ; (b) aus dem unterschiedlichen Kasussystem. Da das Serbokroatische über ein Kasussystem mit sieben Kasus verfügt, können auch jene Sachverhalte ohne eine Präpositionalphrase ausgedrückt werden, die im Deutschen nur durch eine Präpositionalphrase zu formulieren sind: *mit der Zigarre* (D) - *cigarom* (I).

In der Anwendung der Präpositionen stellen einen wesentlichen Unterschied die valenzbedingten Präpositionalphrasen dar. Die Verben, Substantiva und Adjektiva haben nicht immer die gleiche Valenz in den beiden Sprachen und das führt zu dem unterschiedlichen Gebrauch der Präpositionalphrasen. Den Gegenstand der vorliegenden Untersuchung bilden jene Präpositionalphrasen, die durch die Valenz der Verben, Substantiva und Adjektiva in den Textkorpora vorkommen.¹

Aus "Billard um halbzehn" von Heinrich Böll und aus der kroatischen Übersetzung sind 1000 Belege exzerpiert. Von diesen Belegen stellen 711 Präpositionalphrasen eine adverbiale Bestimmung dar, 120 Belege sind auf das Serbokroatische mit einer Umschreibung übersetzt.² Valenzbedingte Präpositionalphrasen konnten in 169 Beispielen belegt werden.

1. Valenz der Verben

1.1. Präpositionalphrase im Deutschen - Präpositionalphrase im Serbokroatischen

Im Deutschen Teilkorpus konnten folgende Präpositionen belegt werden: *an, auf, aus, für, gegen, in, nach, um, über, von, vor* und *zu*. In den serbokroatischen Äquivalenten der deutschen Präpositionalphrasen stehen folgende Präpositionen: *do, iz, mimo, na, o, od, po, pokraj, u, uz, za*.

Die gleichen Verben im Deutschen und im Serbokroatischen können nach ihrer Valenz (a) die gleichen Präpositionen, oder (b) unterschiedliche Präpositionen haben.

1.1.1. Verben mit der gleichen Valenz in den beiden Sprachen Im Korpus sind folgende Verben belegt:

<i>ausdehnen auf</i>	-	<i>produljiti na</i>
<i>denken an</i>	-	<i>(po)misliti na</i>
<i>erhöhen auf</i>	-	<i>povisiti na</i>
<i>reduzieren auf</i>	-	<i>svesti na</i>
<i>sammeln für</i>	-	<i>sakupiti za</i>
<i>sorgen für</i>	-	<i>brinuti se za</i>
<i>überweisen auf</i>	-	<i>uputiti na</i>

¹ Heinrich Böll, *Billard um halbzehn*, Roman, 15. Auflage, Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG, München 1986.

Heinrich Böll, *Biljar u 9,30*, Prijevod: Mignon Mihaljević, ITRO August Cesarec, Zagreb 1989.

² Ištvan Bogner, "Predložne fraze u nemačkom jeziku i njihovi ekvivalenti u srpskohrvatskom jeziku", Referat za konferenciju KONTRASTIVNA JEZIČKA ISTRAŽIVANJA 8.9. decembar 1989. - u štampi.

<i>überweisen für</i>	-	<i>otpremiti za</i>
<i>verkaufen für</i>	-	<i>prodati za</i>
<i>warten auf</i>	-	<i>čekati na</i>

Alle Beispiele entsprechen dem Schema:
Verb + Präp. + A

<i>auf die Formel reduziert</i>	-	<i>svedena na formulu (5,5)³</i>
<i>auf eine viertel, eine halbe Stunde auszudehnen</i>	-	<i>produlji na četvrt ili pola sata (5,6)</i>
<i>dachte sie an intimere Dinge</i>	-	<i>mislila je na stvari intimnije prirode (9,10)</i>
<i>sie dachte an Kündigung für die Verlobung einer Kollegin gesammelt wurde</i>	-	<i>ona pomisli na otkaz (6,6) gdje se sakupljala novac za kolegince zaruke (6,6)</i>
<i>auf unser Bankkonto überweisen</i>	-	<i>uputite na naš bankovni račun (7,8)</i>
<i>für sie (überweisen)</i>	-	<i>za njih otpremala (11,12)</i>
<i>auf dreißig erhöht</i>	-	<i>povišena na trideset (25,28)</i>
<i>verkaufen dir ihre eigene Großmutter für einen violetten Fünfziger</i>	-	<i>prodaju i vlastitu baku za ljubičastu pedeseticu (25,29)</i>
<i>dafür zu sorgen</i>	-	<i>zato da se brinem (26,29)</i>
<i>auf Erlösung wartete</i>	-	<i>čekao na smjenu (34,39)</i>

Im deutschen Text sind die Präpositionen *an*, *auf*, und *für* belegt, in den serbokroatischen Äquivalenten kommen die Präpositionen *na* und *za* vor.

1.1.2. Verben mit der unterschiedlichen Valenz in den beiden Sprachen

Die mit unterschiedlicher Verbalvalenz belegten Präpositionalphrasen lassen sich in zwei größere Gruppen einteilen:

a) Präpositionalphrasen im Dativ, die im Serbokroatischen mit Genitiv, Akkusativ, oder Lokativ übersetzt sind;

Schema: Verb + Präp. + D - Verb + G / A / L .

b) Pruapositionalphrasen im Akkusativ, die im serbokroatischen mit genitiv, Akkusativ, Lokativ, oder Instrumental übersetzt sind;

Schema: Verb + Präp. + A - Verb + Präp. + G / A / L / I

³ Die Zahlen in Klammern bezeichnen die Seiten in den Korpustexten (Dt, SK).

1.1.2.1. Dativ im deutschen - Genitiv im Serbokroatischen

<i>anschwellen zu</i>	-	<i>nabreknuti do</i>
<i>essen von</i>	-	<i>jesti do</i>
<i>haben von</i>	-	<i>dobiti do</i>
<i>unterscheiden von</i>	-	<i>razlikovati od</i>
<i>vorübergehen an</i>	-	<i>prolaziti pokraj</i>
<i>vorbeigehen an</i>	-	<i>proći mimo</i>
<i>ziehen an</i>	-	<i>povlačiti iz</i>
<i>zurückhalten von</i>	-	<i>odvratiti od</i>
 Schema: Verb + Präp. + D	-	Verb + Präp. + C
 <i>zog an seiner Zigarre</i>	-	<i>povlačio iz svoje cigare</i> (17,19)
<i>an Gretzens Laden vorüberging</i>	-	<i>prolazio pokraj</i>
<i>Gretzeova</i>	-	<i>dućana</i> (32,37)
<i>kam (...) am wütenden Ben</i>	-	<i>prošla je mimo bijesnog</i>
<i>Wackes vorbei</i>	-	<i>Wakesa</i> (35,40)
<i>hielt sie von solcher Intimität</i>	-	<i>odvraćale su je od takve</i>
<i>zurück</i>	-	<i>intimnosti</i> (11,12)
<i>vom Schweigen (unterscheiden)</i>	-	<i>(razlikovati) od šutnje</i> (18,21)
<i>sie aß nichts davon</i>	-	<i>ništa od svega toga nije</i>
<i>von einem Unbekannten</i>	-	<i>jela</i> (22,25)
<i>(zu haben)</i>	-	<i>od neznanca</i> (dobiti) (25,28)
 <i>Das Ah schwoll an zum Hurra</i>	-	<i>Uzdah je nabreknuo do</i> <i>bučnog "hura"</i> (35,40)

Die Präposition 'an + D' wurde mit 'iz/mimo/pokraj + G' übersetzt.
Die Präpositionen 'von/zu + D' wurden mit 'od/do + G' übersetzt.

1.1.2.2. Dativ im Deutschen - Akkusativ im serbokroatischen

<i>fragen nach</i>	-	<i>pitati za</i>
<i>führen zu</i>	-	<i>odvesti na</i>
<i>gebären zu</i>	-	<i>roditi za</i>
<i>klingen nach</i>	-	<i>podsećati na</i>
<i>riechen nach</i>	-	<i>mirisati na</i>
<i>umprägen zu</i>	-	<i>preobraziti u</i>

verstehen von - *razumeti se u*
warnen vor - *upozoravati na*

Schema: Verb + Präp. + D - Verb + Pruap. + A

<i>roch nach exquisiten</i>	-	<i>mirisalo je na otmjena</i>
<i>Spesenmalzeiten</i>	-	<i>jela (11,13)</i>
<i>hatte es nach Minister</i>	-	<i>podsjeaao na nešto</i>
<i>geklungen</i>	-	<i>ministarsko (11,13)</i>
<i>nach dem Zimmerpreis zu fragen</i>	-	<i>da pita za cijenu sobe</i>
		<i>(19,21)</i>
<i>nach Hugo gefragt</i>	-	<i>pitali za Hugu (20,23)</i>
<i>sogar vom Kochen verstand</i>	-	<i>čak se i u kuhanje</i>
<i>er etwas</i>	-	<i>razumio (21,24)</i>
<i>warnen vor Todesgefahr</i>	-	<i>upozoravali na smrtnu</i>
		<i>opasnost (38,44)</i>
<i>Köter zum Pissen geführt</i>	-	<i>psi odvedeni na mokrenje</i>
		<i>(20,23)</i>
<i>zum Hoteldirektor wie geboren</i>	-	<i>rodjeni za hotelskog</i>
		<i>direktora (28,32)</i>
<i>die sich zu Figuren umprägen</i>	-	<i>koji se daju preobraziti u</i>
<i>ließen</i>	-	<i>likove (31,35)</i>

Die Präposition 'nach + D' wurde mit 'na/za + A' ; 'von + D' mit 'u/za + D' ; 'zu + D' ; 'zu + D' mit 'na/u/za + A' übersetzt.

1.1.2.3. Dativ im Deutschen - Lokativ im Serbokroatischen

<i>abmessen an</i>	-	<i>izmjeriti po</i>
<i>bestehen in</i>	-	<i>sastojati se u</i>
<i>erkennen an</i>	-	<i>prepoznati po</i>
<i>erzählen aus</i>	-	<i>pričati o</i>
<i>halten von</i>	-	<i>misliti o</i>
<i>murmeln von</i>	-	<i>promrmljati o</i>
<i>riechen nach</i>	-	<i>zauzarati po</i>
<i>singen von</i>	-	<i>pjevati o</i>
<i>spielen nach</i>	-	<i>igrati po</i>
<i>sprechen in</i>	-	<i>razgovarati o</i>
<i>sprechen von</i>	-	<i>govoriti o</i>
<i>spüren an</i>	-	<i>osjećati po</i>
<i>spüren an</i>	-	<i>osjetiti u</i>
<i>teilhaben an</i>	-	<i>sudjelovati u</i>

Schema: Verb + Präp. + D	-	Verb + Präp. + L
<i>an Wirklichem teilzuhaben</i>	-	<i>da sudjeluje u stvarnom</i> (10,11)
<i>nur daran konnte man (...) erkennen</i>	-	<i>samo se po tome mogla prepoznati</i> (24,28)
<i>maß an ihr die Tiefe des Wassers ab</i>	-	<i>po njoj izmjeriš dubinu vode</i> (33,37)
<i>er spürte es an der Wucht des Schlages</i>	-	<i>(osjeti) po snazi udarca</i> (34,40)
<i>(er spürte es) am federnden Widerstand des Holzes</i>	-	<i>u vibrirajućem otporu palice</i> (34,40)
<i>ließ sich (...) aus dessen Kindheit erzählen</i>	-	<i>osjeti da mu priča o svome djetinjstvu</i> (21,23)
<i>die Arbeit bestand im Frankieren</i>	-	<i>glavni se posao sastojao u frankiranju</i> (8,9)
<i>In welcher Angelegenheit? (sprechen)</i>	-	<i>O čemu? (razgovarati)</i> (27,30)
<i>roch er nach Alkohol</i>	-	<i>zaudarao po alkoholu</i> (9,10)
<i>er spielte (...) nach Regeln wurde von Schulkammerad gemurmelt</i>	-	<i>igrao po pravilima</i> (30,35)
<i>Was halten Sie davon vom Vater Kolping gesungen</i>	-	<i>Promrmljao je nešto o školskom drugu</i> (11,13)
<i>sprachen von Ferienerten</i>	-	<i>što mislite o tome</i> (15,17)
	-	<i>pjevao (...) o ocu Kolpingu</i> (25,29)
	-	<i>razgovarali o ljetovalištima</i> (39,45)

Die Präposition 'an + D' wurde mit 'po/ u + L'; 'aus + D' mit 'o + L'; 'in + D' mit 'o/ u + L'; 'von + D' mit 'o + L' übersetzt.

1.1.2.4. Akkusativ im Deutschen - Genitiv im Serbokroatischen

erröten über - *crveniti se zbog*

Schema: Verb + Präp. + A - Verb + Präp. + G

über ihre Neugier errötend

*crveneći se zbog svoje
radoznalosti (7,8)*

Die Präposition 'über + A' wurde in diesem Beleg mit 'zbog + G' übersetzt.

1.1.2.5. Akkusativ im Deutschen - Akkusativ im Serbokroatischen

<i>danken für</i>	-	<i>zahvaliti na</i>
<i>einsperren für</i>	-	<i>zatvoriti na</i>
<i>glauben an</i>	-	<i>verovati u</i>
<i>sich halten an</i>	-	<i>vezivati se uz</i>
<i>kämpfen um</i>	-	<i>boriti se za</i>
<i>kommen in</i>	-	<i>doći na</i>
<i>sich kümmern um</i>	-	<i>mariti za</i>
<i>lehnen gegen</i>	-	<i>nasloniti se na</i>
<i>sich lehnen über</i>	-	<i>nasloniti se na</i>
<i>tun um</i>	-	<i>činiti za</i>
<i>zahlen für</i>	-	<i>platiti za</i>

Schema: Verb + Präp. + A - Verb + Präp. + A

<i>glaubte doch an die Menschen</i>	-	<i>ipak vjerovao u ljude (23,26)</i>
<i>Seine Erinnerung hatte sich nie an Worte und Bilder gehalten, nur an Bewegungen</i>	-	<i>Njegova se sjećanja nikada nisu vezivala uz riječ nego samo uz pokrete (32,36)</i>
<i>danken wir Ihnen für Ihr Vertrauen</i>	-	<i>Zahvaljujemo Vam na povjerenju (6,7)</i>
<i>für zwanzig Jahre eingesperrt</i>	-	<i>zatvorili na dvadeset godina (23,26)</i>
<i>fürs Zimmer zahlt</i>	-	<i>plaća (...) za sobu (24,28)</i>
<i>lehnte gegen das weißlackierte Holz</i>	-	<i>naslonjen na okvir oličen bijelo (31,36)</i>
<i>wenn er (...) in Urlaub kam</i>	-	<i>kad je došao na dopust (23,26)</i>
<i>um die Stunde kämpfen</i>	-	<i>gdje se treba boriti za onaj sat (6,6)</i>
<i>als wenn ein Gast (...) um einen grünen Zwanziger zu haben wäre</i>	-	<i>kao da se gost (...) može dobiti za jednu dvadeseticu (24,28)</i>
<i>tun um Geld alles</i>	-	<i>za novac čine sve (25,29)</i>

<i>niemand kümmerte sich um die Hebelgesetze</i>	-	<i>niko nije mario za zakon poluge</i>	(33,38)
<i>lehnte mich übers Geländer</i>	-	<i>naslonio se na ogradu</i>	(38,44)

In den angeführten Belegen wurde die Präposition 'an + A' mit 'u/uz + A'; 'für + A' mit 'na/za + A'; 'gegen + A' mit 'na + A'; 'in + A' mit 'na + A'; 'um + A' mit 'za + A' und 'über + A' mit 'na + A' übersetzt.

1.1.2.6. Akkusativ im Deutschen - Lokativ im Serbokroatischen

<i>erfahren über</i>	-	<i>saznati o</i>	
<i>sprechen über</i>	-	<i>raspravljati o</i>	
Schema: Verb + Präp. + A - Verb + Präp. + L			
<i>über Startzeiten (...) sprachen</i>	-	<i>raspravljajući o vremenu polaska</i>	(19,22)
<i>über den jungen Fähmel erfahren</i>	-	<i>o (...) Fähmelu (...) saznati</i>	(21,25)

In den beiden Belegen wurde die Präposition 'über + A' mit der Präpositionalphrase 'o + L' übersetzt.

1.1.2.7. Akkusativ im Deutschen - Instrumental im Serbokroatischen

<i>kämpfen gegen</i>	-	<i>boriti se s</i>	
Schema: Verb + Präp. + A - Verb + Präp. + I			
<i>kämpften (...) gegen Spatzen</i>	-	<i>borila s vrapcima</i>	(33,38)

Die Präposition 'gegen + A' wurde mit 's + I' übersetzt.

1.1.2.8. Zusammenfassung

In den angeführten Belegen wurden die Präpositionalphrasen im Dativ mit Präpositionalphrasen im Genitiv, Dativ und Lokativ übersetzt. Die im Akkusativ stehenden Präpositionalphrasen sind im Serbokroatischen mit Genitiv, Akkusativ, Lokativ und Instrumental wiedergegeben.

Tafel -1.

Übersicht über die Präpositionalphrasen im Deutschen	im Serbokroatischen	Zahr der Belege
1.) Verb + Pöp. + D	Verb + Präp. + G	8
2.) Verb + Präp. + D	Verb + Präp. + A	9
3.) Verb + Präp. + D	Verb + Präp. + L	19
4.) Verb + Präp. + A	Verb + Präp. + G	1
5.) Verb + Präp. + A	Verb + Präp. + A	12
6.) Verb + Präp. + A	Verb + Präp. + L	2
7.) Verb + Präp. + A	Verb + Präp. + I	1
Gesamt: D/A im Dt.	G/D/A/L/I im SK	52

1.2. Präpositionalphrase im Deutschen - reiner Kasus im Serbokroatischen

Infolge der unterschiedlichen Kasusstruktur im Deutschen und im Serbokroatischen stehen für die deutschen Präpositionalphrasen reine Kasus im Serbokroatischen.⁴ Diese Unterschiede lassen sich auch bei dem Vergleichen der valenzbedingten Präpositionalphrasen erkennen.

Deutsche Präpositionalphrasen im Dativ sind mit den reinem Kasus im Genitiv, Akksativ, Instrumental übersetzt; Schema: Verb + Präp. + D - Verb + G / A / I.

Die deutschen Präpositionalphrasen im akkusativ sind im Serbokroatischen mit reinem Kasus im Genitiv, Dativ und Akkusativ wiedergegeben;

Schema: Verb + Prup. + A - verb + G / D / A.

1.2.1. Prupositionalphrase im Dativ - reiner Kaus im genitiv

<i>zurückschrecken vor</i>	-	<i>uplašiti se</i>
<i>der wuare nicht vor einem</i>	-	<i>ne bi se uplašio ni</i>
<i>Mord zurückgeschreckt</i>		<i>umorstva (16,19)</i>

⁴ *Wörterbuch grammatischer Termini* von einem Kollektiv unter Leitung von Prof.Dr.sc. Wolfgang Spiewok, Greifswald 1976. s.v. *Kasus*.

1.2.2. Präpositionalphrase im Dativ - reiner Kasus im Dativ

<i>machen mit</i>	-	<i>učiniti</i>
<i>warum machten sie das mit</i>	-	<i>zašto su to učinili</i>
<i>Schrella</i>		<i>Schrelli (36,41)</i>

1.2.3. Präpositionalphrase im Dativ - reiner Kasus im Akkusativ

<i>kauen an</i>	-	<i>žvakati</i>
<i>kosten von</i>	-	<i>kušati</i>
<i>üben mit</i>	-	<i>vježbati</i>
<i>verlangen nach</i>	-	<i>tražiti</i>

Schema: Verb + Präp. + D - Verb + A

<i>kaute an seiner Zigarre</i>	-	<i>svoju je cigaru žvakao</i> (15,17)
<i>die meisten verlangten gerade nach dem Boy</i>	-	<i>većina je tražila upravo dječaka</i> (19,22)
<i>Wochenlang hab ich mit dir (...) geübt</i>	-	<i>Tjednima sam te (...)</i> <i>vježbao</i> (30,34)
<i>Willst du vom Sakrament des Büffels kosten?</i>	-	<i>želiš li kušati Sakrament Bivola?</i> (40,45)

Die Präpositionen 'an/nach/mit/von + D' sind mit reinem Kasus im Akkusativ in den angeführten Belegen übersetzt.

1.2.4. Präpositionalphrase im Dativ - reiner Kasus im Instrumental

<i>stinken nach</i>	-	<i>odisati</i>
<i>der nach Qualität geradezu stank</i>	-	<i>koje je upravo odisalo kvalitetom</i> (11,13)

1.2.5. Präpositionalphrase im Akkusativ - reiner Kasus im Genitiv

<i>sich erinnern an</i>	-	<i>sjećati se</i>
<i>vielleicht erinnerst du an ihn</i>	-	<i>možda ga se sjećaš</i> (22,25)

1.2.6. Präpositionalphrase im Akkusativ - reiner Kasus im Dativ

<i>sich wenden an</i>	-	<i>obratiti se</i>	
<i>zurückfallen an</i>	-	<i>vratiti se</i>	
<i>zurückschicken an</i>	-	<i>slati</i>	
<i>befehelen über</i>	-	<i>zapovijedati</i>	
<i>sich schriftlich an ihn zu</i>	-	<i>da mu se obrate pismo</i>	
<i>wenden</i>			(6,7)
<i>alle fielen an mich zurück</i>	-	<i>svi su mi se vratili</i>	(14,16)
<i>Unterlagen an die Kunden</i>	-	<i>naručiocima slala</i>	
<i>zurückschickte</i>		<i>statičke proračune</i>	(6,8)
<i>die über ganze Armeen</i>	-	<i>koja zapovijedaju čitavim</i>	
<i>befahlen</i>	-	<i>vojskama</i>	(8,9)

In den angeführten Belegen sind die Pruapositionalphrasen 'Verb + an/über + A' mit reinem Kasus im Dativ übersetzt.

1.2.7. Präpositionalphrase im Akkusativ - reiner Kasus im Akkusativ

<i>bestehen auf</i>	-	<i>zahtjevati</i>	
<i>bitten um</i>	-	<i>tražiti</i>	
<i>blicken auf</i>	-	<i>promatrati</i>	
<i>blicken in</i>	-	<i>gledati</i>	
<i>nippen an</i>	-	<i>srkati</i>	
<i>warten auf</i>	-	<i>čekati</i>	
<i>warten auf</i>	-	<i>očekivati</i>	
<i>Ich bestehe darauf</i>	-	<i>Ja to zahtjevam</i>	(20,23)
<i>wenn sie ihn darum bat</i>	-	<i>kad je tražila (...) dane</i>	(6,7)
<i>blickten auf die Schatten</i>	-	<i>promatrali smo sjene</i>	(40,46)
<i>sie blickte in sein schmales</i>	-	<i>gledala je njegovo usko</i>	
<i>Gesicht</i>		<i>lice</i>	(15,17)
<i>nippte an seinem Cognac</i>	-	<i>srko svoj konjak</i>	(21,23)
<i>auf seinem Vater wartete</i>	-	<i>čekala svoga oca</i>	
<i>(ein Mädchen)</i>			(16,18)
<i>auf Abenteuer warteten</i>	-	<i>očekujući pustolovine</i>	(34,39)

Die Präpositionalphrasen 'an/auf/in/um + A' wurden in ihren serbokroatischen Äquivalenten mit dem reinen Kasus im Akkusativ übersetzt.

1.2.8. Präpositionalphrase im Akkusativ - reiner Kasus im Instrumental

komen über - *nadolaziti*
die über den Gehsteig kamen - *koji su nadolazili mostom*
 (40,46)

Die Präpositionalphrase 'über + A' wurde in der serbokroatischen Übersetzung mit dem reinen Kasus im Instrumental wiedergegeben.

1.2.9. Zusammenfassung

Tafel - 2.

die Präp.-phrasen im Dt.	Übersicht über die reinem Kasus im SK	Zahl der Belege
1.) Verb + Präp. + D	Reiner Kasus im G	1
2.) Verb + Präp. + D	Reiner Kasus im D	1
3.) Verb + Präp. + D	Reiner Kasus im A	4
4.) Verb + Präp. + D	Reiner Kasus im I	1
5.) Verb + Präp. + A	Reiner Kasus im G	1
6.) Verb + Präp. + A	Reiner Kasus im D	4
7.) Verb + Präp. + A	Reiner Kasus im A	14
8.) Verb + Präp. + A	Reiner Kasus im I	1
Gesamt: D / A im Dt.	G/D/A/I im SK	27

Die deutschen Präpositionalphrasen wurden mit folgenden reinen Kasus im Serbokroatischen übersetzt:

- a) 'auf + A' ; 'in + A' ; 'um + A' Akkusativ
- b) 'an + A' mit Genitiv, Dativ und Akkusativ
- c) 'mit + D' mit Dativ und Akkusativ
- d) 'nach + D' mit Akkusativ und Instrumental
- e) 'über + A' mit Dativ und Instrumental

1.3. Reiner Kasus im Deutschen - Präpositionalphrase im Serbokroatischen

Im Korpus sind Verben belegt, die ihrer Valenz nach im Deutschen als Ergänzung einen reinen Kasus haben. In den serbokroatischen Äquivalenten dieser Stellen stehen Präpositionalphrasen. Diese Belege lassen sich in zwei Gruppen einteilen:

a) Im Deutschen steht der reine Kasus im Dativ, der im serbokroatischen mit einer Präpositionalphrase im Genitiv, Dativ oder im Akkusativ übersetzt wurde.

b) Der reine Kasus im Akkusativ im Deutschen wurde im Text mit einer Präpositionalphrase im Akkusativ, Lokativ, oder Instrumental übersetzt.

1.3.1. reiner Kasus im Dativ - Präpositionalphrase im Genitiv, Akkusativ und Lokativ

<i>entnehmen</i>	-	<i>izvući iz</i> (G)
<i>einprägen</i>	-	<i>utisnuti u</i> (A)
<i>zuschieben</i>	-	<i>povući se prema</i> (L)
<i>seinem Archiv entnommen hatte</i>	-	<i>izvukao iz svog arhiva</i> (17,19)
<i>es prägte sich dem Gehirn ein</i>	-	<i>utisnulo se u mozak</i> (31,35)
<i>sich schob (...) den Nebeln Nordsee zu</i>	-	<i>se (...) povukao (...)</i> <i>prema maglama Sjevernog mora</i> (39,44)

Die reinen Kasus im Dativ sind aus dem Deutschen mit den Präpositionalphrasen 'iz + G' ; 'u + A' ; 'prema + L' übersetzt.

1.3.2. Reiner Kasus im Akkusativ - Präpositionalphrases im Akkusativ, Lokativ und Instrumental

<i>abholen</i>	-	<i>doći po</i> (A)
<i>akzeptieren</i>	-	<i>prihvatiti za</i> (A)
<i>bewachen</i>	-	<i>paziti na</i> (A)
<i>einfallen</i>	-	<i>podsjetiti na</i> (A)
<i>erreichen</i>	-	<i>stići na</i> (A)
<i>hinaufgehen</i>	-	<i>penjati se uza</i> (A)
<i>küssen</i>	-	<i>poljubiti u</i> (A)
<i>schlagen</i>	-	<i>udarati u</i> (A)

<i>berichten</i>	-	<i>izvjestiti o</i> (L)
<i>bewohnen</i>	-	<i>stanovati u</i> (L)
<i>sprechen</i>	-	<i>govoriti sa</i> (I)
<i>duzen</i>	-	<i>tikati s</i> (I)

Schema: Verb + A - Verb + Präp. + A / L / I .

<i>er (...) holte sie ab</i>	-	<i>dolazio je (...) po nju</i> (14,15)
<i>küsste meine Wangen</i>	-	<i>poljubio me u obraz</i> (14,16)
<i>die treppe hinaufging</i>	-	<i>penjao se uza stepenice</i> (18,20)
<i>was einfallen müßte</i>	-	<i>podsjetiti na nešto</i> (24,27)
<i>bewachte die Tür</i>	-	<i>pazio na vrata</i> (31,36)
<i>Niethämmer schlugen den Takt</i>	-	<i>čekići udarali u taktu</i> (33,38)
<i>als Schiedsrichter akzeptiert hatten</i>	-	<i>prihvatili za (...) suca</i> (34,39)
<i>nichts Unheilvolles oder Lasterhaftes zu berichten</i>	-	<i>izvjestiti ni o čemu zlom ili poročnom</i> (20,23)
<i>mein Kämmerchen (...)</i>	-	<i>moгу stanovati u svojoj sobici</i> (25,28)
<i>bewohnen darf</i>	-	<i>zahtjevao da govori sa</i>
<i>Fähmel dringend (...) zu sprechen verlangte</i>	-	<i>Fähmelom hitno</i> (11,12)
<i>und dich (...) geduzt</i>	-	<i>i stobom se(...)tikao</i> (26,30)

Die reinen Kasus im Akkusativ sind aus dem Deutschen mit den Präpositionalphrasen 'na/po/u/uza/za + A' ; 'o/u + L' ; und mit 's(a) + I' übersetzt.

Tafel - 3.

reinen Kasus im Dt.	Übersicht über die Präpositionalphr. im SK	Zahl der Belege
1.) Reiner Kasus im D	Verb + <i>iz</i> + G	1
2.) Reiner Kasus im D	Verb + <i>u</i> + A	1
3.) Reiner Kasus im D	Verb + <i>prema</i> + L	1
4.) Reiner Kasus im D	Verb + <i>na</i> + A	3

5.) Reiner Kasus im A	Verb + <i>po</i> + A	2
6.) Reiner Kasus im A	Verb + <i>u</i> + A	2
7.) Reiner Kasus im A	Verb + <i>uza</i> + A	1
8.) Reiner Kasus im A	Verb + <i>za</i> + A	1
9.) Reiner Kasus im A	Verb + <i>o</i> + L	1
10.) Reiner Kasus im A	Verb + <i>u</i> + L	1
11.) Reiner Kasus im A	Verb + <i>s(a)</i> + I	4
Gesamt: D / A im Dt.		V. + Pröp.+G/A/L/I im SK
		18

1.4. Zusammenfassung von Verbvalenz im Deutschen und im Serbokroatischen

Tafel - 4.

Übersicht über die Verbvalenz	Zahl der Belege
1.) Gleiche valenz im Dt. und im SK	11
2.) Unterschiedliche Valenz in Dt. und im SK	52
3.) Pröp.-phrase im Dt. - reiner Kasus im SK	27
4.) Reiner Kasus im Dt. - Pröp.-phrase im SK	18
Gesamtzahl der Belege :	108

Aufgrund der kontrastiven Analyse von Korpus sind Verben mit der gleichen Valenz in den beiden Sprachen belegt (11 belege). Zahlreicher sind aber die Belege mit unterschiedlicher valenz (52 Belege). In 27 Belegen stehen deutsche Präpositionalphrasen gegenüber den serbokroatischen reinen Kasus. Es sind auch Textstellen belegt, wo im Deutschen ein Verb mit reinem Kasus steht, aber im serbokroatischen sind diese Stellen mit einer Präpositionalphrase übersetzt (18 Belege).

Die Analyse hat gezeichnet, daß das Deutsche häufiger die Präpositionalphrasen im Bereich der verbvalenz benutzt, als das Serbokroatische - dieses Verhältniß ist: 90 : 81.

2. Valenz der Substantiva

In der Untersuchung von Valenzbeziehungen der Substantiva konnten im Korpus Beispiele belegt werden, die sowohl im Deutschen als auch im Serbokroatischen eine Präpositionalphrase bilden. Im Korpus sind auch solche Substantiva belegt, die nur in einer Sprache (im Deutschen oder im Serbokroatischen) eine Präpositionalphrase bilden, in ihren Äquivalenten stehen die reinen Kasus.

2.1. Präpositionalphrase im Deutschen - Präpositionalphrase im Serbokroatischen

Im deutschen Teilkorpus sind die Präpositionalphrasen im Dativ und im Akkusativ belegt. Ihre Äquivalente sind im Serbokroatischen mit Genitiv, Akkusativ, Lokativ und Instrumental wiedergegeben.

In der Analyse von Teilkorpora sind folgende Äquivalente der Präpositionalphrasen belegt: Dativ - Genitiv, Dativ - Akkusativ, Dativ - Lokativ, Akkusativ - Akkusativ, Akkusativ - Lokativ und Akkusativ - Instrumental.

2.1.1. Dativ im Deutschen - Genitiv in Serbokroatischen

<i>vor Wut</i>	-	<i>od bijesa</i>	(26,30)
<i>vor Erregung</i>	-	<i>od uzbudjenja</i>	(35,40)

2.1.2. Dativ im Deutschen - Akkusativ im Serbokroatischen

<i>Lust an</i>	-	<i>volja za</i>	
<i>Lust an der Juristerei</i>	-	<i>volje za advokaturu</i>	(16,18)

2.1.3. Dativ im Deutschen - Lokativ im Serbokroatischen

<i>Freude an</i>	-	<i>radost u</i>	
<i>Nachricht von</i>	-	<i>vijest o</i>	
<i>Ehrfurcht vor</i>	-	<i>strahopoštovanje prema</i>	
<i>Freude am Wachstum der</i>	-	<i>radost u umnožavanju</i>	
<i>Dinge</i>	-	<i>stvari</i>	(14,16)
<i>Nachricht von Ottos Tod</i>	-	<i>vijest o Otovoj smrti</i>	(13,15)
<i>die Ehrfurcht vor dem, der</i>	-	<i>strah poštovanja prema</i>	
<i>getan hatte</i>	-	<i>onom što je učinio</i>	(36,42)

Die Präpositionalphrasen 'an/von/vor + D' sind im Serbokroatischen mit 'u, o, prema + L' übersetzt.

2.1.4. Akkusativ im Deutschen - Akkusativ im Serbokroatischen

<i>Erinnerung an</i>	-	<i>sjećanje na</i>	
<i>Glauben an</i>	-	<i>vjera u</i>	
<i>Blick auf</i>	-	<i>pogled na</i>	
<i>Antwort auf</i>	-	<i>odgovor na</i>	
<i>Büro für</i>	-	<i>ured za</i>	
<i>Brief für</i>	-	<i>pismo za</i>	
<i>Ersatz für</i>	-	<i>naknada za</i>	
<i>Voraussetzung für</i>	-	<i>uvjet za</i>	
<i>Augenblick für</i>	-	<i>trenutak za</i>	
<i>Beschwerde über</i>	-	<i>žalbe na</i>	
<i>die Erinnerung an die</i>	-	<i>sjećanje na pokrete</i>	
<i>Bewegungen</i>			(33,38)
<i>Glauben an die Menschheit</i>	-	<i>vjera u ljude</i>	(25,29)
<i>Blick auf die Armbanduhr</i>	-	<i>pogled na ručni sat</i>	(33,38)
<i>die Antwort auf die Frage</i>	-	<i>nije našao odgovor na</i>	
<i>nicht gefunden</i>		<i>pitanje</i>	(33,38)
<i>Büro für statische</i>	-	<i>Ured za statičke</i>	
<i>Berechnungen</i>		<i>proračune</i>	(5,6)
<i>Zwei Musterbriefe (...)</i>	-	<i>Dva pisma-uzorka (...)</i>	
<i>fuur die Kunden</i>		<i>za mušterije</i>	(7,8)
<i>Ersatz für das Vermißte</i>	-	<i>naknada za propušteno</i>	(8,9)
<i>Voraussetzung für das Leben</i>	-	<i>uvjetom za život</i>	(14,16)
<i>der Augenblick (...) für eine</i>	-	<i>trenutak za cigaru</i>	(24,28)
<i>Zigarre</i>			
<i>Beschwerde über mich</i>	-	<i>žalba na mene</i>	(25,30)

In den angeführten Beispielen wurde die Präposition 'an + A' auf das Serbokroatische mit den Präpositionalphrasen 'na/u + A' übersetzt; 'auf/über + A' mit 'na + A' und 'für + A' mit 'za + A'.

2.1.5. Akkusativ im Deutschen - Lokativ im Serbokroatischen

<i>Bedenken gegen</i>	-	<i>razmišljanje o</i>
<i>Buch über</i>	-	<i>knjiga o</i>
<i>Auskunft über</i>	-	<i>obavijest o</i>
<i>Bemerkung über</i>	-	<i>primjedba o</i>

<i>moralische Bedenken</i>	-	<i>moralno razmišljanje o</i>
<i>gegen Gäste</i>		<i>gostima</i> (21,24)
<i>Buch über die Liebe</i>	-	<i>knjiga o ljubavi</i> (6,6)
<i>Auskunft über Herrn</i>	-	<i>obavijest o gospodinu</i>
<i>Architekten</i>		<i>arhitektu</i> (21,24)
<i>Bemerkung über die Jungfrau</i>	-	<i>primjedbu o Djevici</i>
<i>frau Maria</i>		<i>Mariji</i> (27,31)

Die Präpositionen 'gegenüber + A' wurden in den obigen Beispielen auf das Serbokroatische mit der Präposition 'o + L' übersetzt.

2.1.6. Akkusativ im Deutschen - Instrumental im Serbokroatischen

<i>Wunsch um</i>	-	<i>želja za</i>
<i>Wünschen um Vergünstigungen</i>	-	<i>željama za olakšicama</i> (7,7)

Die Präposition 'um + A' wurde aus dem Deutschen mit 'za + I' übersetzt.

2.1.7. Zusammenfassung

Tafel - 5.

Übersicht über die Präpositionalphr. im Deutschen	im Serbokroatischen	Zahl der Belege
1.) Subs. + vor + D	Subs. + od + G	2
2.) Subs. + an + D	Subs. + za + A	1
3.) Subs. + an + D	Subs. + u + L	1
4.) Subs. + von + D	Subs. + o + L	1
5.) Subs. + vor + D	Subs. + prema + L	1
6.) Subs. + an + A	Subs. + na + A	1
7.) Subs. + an + A	Subs. + u + A	1
8.) Subs. + auf + A	Subs. + na + A	2
9.) Subs. + für + A	Subs. + za + A	6
10.) Subs. + über + A	Subs. + na + A	1
11.) Subs. + gegen + A	Subs. + o + L	1
12.) Subs. + über + A	Subs. + o + L	3
13.) Subs. + um + A	Subs. + za + I	1
Gesamt: S.+Pröp.+D/A	S.+Pröp.+G/A/L/I	22

Diese Übersicht zeigt, daß vier Präpositionalphrasen im Deutschen zu zwei unterschiedliche Äquivalenztwerte im Serbokroatischen aufweisen:

- a) 'an + D' - 'za + A' ; 'u + L' (Punkt 2,3)
- b) 'an + A' - 'na + A' ; 'u + A' (Punkt 6,7)
- c) 'über + A' - 'na + A' ; 'o + L' (Punkt 10.12)
- d) 'vor + D' - 'od + G' ; 'prema + L' (Punkt 1,5).

2.2. Präpositionalphrase im Deutschen - Reiner Kasus im Serbokroatischen

Eine Gruppe von valenzbedingten Substantiva hat eine Präposition als Ergänzung im Deutschen, aber in ihren serbokroatischen Äquivalenten stehen nur reine Kasus im Nominativ, Genitiv, oder im Dativ.

2.2.1. Präpositionalphrase im Deutschen - Nominativ + Suffix -ov im Serbokroatischen

<i>die Rotstiftnotizen (...) die von Schritt und die von Hochbret</i>	-	<i>opaske zabilježene crvenom olovkom (...) da li su Schritove ili Hochbretove</i> (10,11)
---	---	---

Die Präpositionalphrase 'von + D' wurde im Serbokroatischen mit Nominativ + Suffix -ov übersetzt.

2.2.2. Präpositionalphrase im Deutschen - reiner Kasus im Serbokroatischen

2.2.2.1. Subs. + Präp. + D - Subs. + G

<i>die (...) Ecke von Briefumschlägen zeigte Spuren von Verschleiß</i>	-	<i>ugao omotnice</i> (12,14)
<i>Schatten von Sankt Severin</i>	-	<i>odavalo tragove iznošenosti</i> (15,17)
<i>Kichern von Kellnerinnen</i>	-	<i>sjeni Svetog Severina</i> (31,36)
<i>Geklirr von Biergläsern</i>	-	<i>hivotanje konobarica</i> (38,43)
<i>Vertrauter von allen</i>	-	<i>zveket pivskih čaša</i> (38,43)
	-	<i>povjerenik svih</i> (21,24)

In allen Beispielen wurde die Präpositionalphrase 'von + D' mit dem reinem Kasus im Genitiv übersetzt.

2.2.2.2. Subs. + Präp. + D - Subs. + D

Anlaß zu Versöhnungstendenzen - *povod pomirbenim
mislina (37,43)*

Das Substantiv 'Anlaß + zu + D' wurde im Serbokroatischen mit der Präpositionalphrase 'povod + D'.

2.2.2.3. Subs. + Präp. + A - Subs. + D

Briefe an Hochbret - *pisma Hochbretu (13,15)*
keines ("Wort) des Lobes für - *nikakva (riječi) pohvala*
Hochbret - *Hochbretu (10,11)*

Die Präpositionalphrasen 'an/für + A' wurden mit dem reinem Kasus im Dativ übersetzt.

2.2.3. Zusammenfassung

Tafel - 6

Präp.-phrasen im Dt.	Übersicht über die reinen Kasus im SK	Zahl der Belege
1.) Subs. + von + D	Subs. im N + -ov	5
2.) Subs. + von + D	Subs. + G	6
3.) Subs. + zu + D	Subs. + D	1
4.) Subs. + an + A	Subs. + D	1
5.) Subs. + für + A	Subs. + D	1
Gesamt: Präp.+D/A	Subs.+N/G/D	14

Die Präpositionalphrasen 'Subs. + von + D' wurden entweder mit 'Nominativ + Suffix-ov', oder mit dem reinem Kasus im Genitiv übersetzt.

Die Präpositionalphrasen 'Subs. + *an/für/zu* + D' wurden mit dem reinen Kasus im Dativ übersetzt.

2.3. Reiner Kasus im Deutschen - Präpositionalphrase im Serbokroatischen

Im deutschen Teilkorpus sind Komposita belegt, die in der serbokroatischen Übersetzung umschrieben sind. Alle diese Umschreibungen enthalten eine Präpositionalphrase.

<i>das Messingputzmittel</i>	-	<i>sredstvoza</i>	
		<i>čišćenje mjedi</i>	(5,5)
<i>Bahnüberführung Hollebenstraße</i>	-	<i>prijelaz preko pruge u ulici Holleben</i>	(6,8)
<i>unter Honoraranweisungen</i>	-	<i>na uputnice za honorar</i>	(8,9)
<i>Kunststoffplatten</i>	-	<i>ploče od umjetnih masa</i>	(10,11)
<i>die Versicherungskarte</i>	-	<i>kartica za osiguranje</i>	(10,12)
<i>Versicherungsbeträge</i>	-	<i>doprinos za osiguranje</i>	(11,12)
<i>Wäscheaufzug</i>	-	<i>dizalo za rublje</i>	(21,24)
<i>Hundertmeterläufer</i>	-	<i>trkač na sto metara</i>	(23,26)
<i>Beschwerdebuch</i>	-	<i>knjiga za žalbe</i>	(25,30)
<i>Erste-Hilfe-Kasten</i>	-	<i>Ormarić za prvu pomoć</i>	(36,41)
<i>Einmachgläser</i>	-	<i>boce za ukuhavanje</i>	(36,41)
<i>Abendbrottisch</i>	-	<i>stol za večeru</i>	(39,45)

In den oben angeführten Beispielen wird am häufigsten zur Umschreibung die Präposition 'za + G' verwendet.

Tafel - 7

Komposita im Dt.	Übersicht über die Präp.-phrasen im SK	Zahl der Belege
1.) Kompositum im Dt.	Subs. + od + G	1
2.) Kompositum im Dt.	Subs. + preko + G	1
3.) Kompositum im Dt.	Subs. + za + G	10
4.) Kompositum im Dt.	Subs. + na + L	1
5.) Kompositum im Dt.	Subs. + sa + I	1
Gesamt: Kompositum im Dt	Präp.-phr. im G/L/I	14

Die Komposita wurden aus dem Deutschen mit den Präpositionalphrasen 'od/preko/za + G' ; 'na + L' und mit 'sa + I' übersetzt.

2.4. Zusammenfassung von Valenz der Substantiva

Tafel - 8

Übersicht über die Valenz der Substantiva	Zahl der Belege
1.) Präpositionalphrasen in den beiden Sprachen	22
2.) Präpositionalphrase im Dt. - Reiner Kasus im SK	14
3.) Kompositum im Dt. - Umschreibung mit Präp.	14
Gesamtzahl der Belege :	50

Bei der Valenz der Substantiva konnten im Korpus keine solche valenzbedingte Präpositionalphrasen belegt werden, die in den beiden Sprachen die gleiche Valenz haben, d.h. die gleiche Präposition mit dem gleichen Kasus.

Im Korpus sind 22 valenzbedingte Präpositionalphrasen belegt, die unterschiedliche Valenz haben.

Im deutschen Teilkorpus stehen valenzbedingte Präpositionalphrasen (14 Belege), die in der serbokroatischen Übersetzung mit einem reinen Kasus wiedergegeben sind.

Eine Gruppe von Komposita ist aus dem Deutschen mit einer Präpositionalphrase umschrieben (14 Belege).

3. Valenz der Adjektiva

Die valenzbedingten Adjektiva können auch in drei Gruppen gegliedert werden: a) Adjektiva mit einer Präpositionalphrase in den beiden Sprachen; b) Adjektiva mit einer Präpositionalphrase im Deutschen und mit einem reinen Kasus im Serbokroatischen; c) Adjektiva mit reinem Kasus im Deutschen und einer Präpositionalphrase in den serbokroatischen Äquivalenten.

3.1. Präpositionalphrase im Deutschen - Präpositionalphrase im Serbokroatischen

Im Korpus sind Beispiele belegt, in denen die Adjektiva die gleiche Valenz haben (2 Belege). Die anderen valenzbedingten Adjektiva haben unterschiedliche Valenz, oder sind mit einer Umschreibung und einer Präpositionalphrase wiedergegeben.

3.1.1. Adj. + Präp. + D - Adj. + Präp. + D

<i>unhöflich zu ihr</i>	-	<i>neuljudan prema njoj</i> (5,5)
<i>unhöflich (...) zu dieser Lehrerin</i>	-	<i>neuljudan (...) prema učiteljici</i> (19,21)

Die Präpositionalphrase 'zu + D' wurde in den angeführten Belegen mit 'prema + D' übersetzt.

3.1.2. Adj. + Präp. + D - Adj. + Präp. + A

<i>daß er zu weniger trockenen Liebeswürdigkeiten fähig gewesen wäre</i>	-	<i>kako bi bio sposoban i za manje suhoparne ljubaznosti</i> (15,17)
--	---	--

In diesem Beleg ist die Präpositionalphrase 'fähig + zu + D' im Serbokroatischen mit 'sposoban + za + A' übersetzt.

3.1.3. Adj. + Präp. + D - Adj. + Präp. + I

<i>vertraut mit allem</i>	-	<i>upoznat sa svime</i> (21,24)
---------------------------	---	---------------------------------

Die im Dativ stehende Präpositionalphrase 'mit + D' wurde mit 'sa + I' im Serbokroatischen wiedergegeben.

3.1.4. Adj. + Präp. + D - Umschreibung im SK

<i>ich werd mit den alten Ziegen schon fertig</i>	-	<i>ja ću već izaći na kraj s onim starim kozama (23,26)</i>
---	---	---

Das valenzbedingte Adjektiv *fertig* wurde im Serbokroatischen mit *izaći na kraj* umschrieben. Das Adjektiv *fertig* hat die Ergänzung 'mit + D' und die serbokroatische Umschreibung *izaći na kraj* ist mit der Präpositionalphrase 'sa + I' ergänzt.

3.2. Präpositionalphrase im Deutschen - reiner Kasus im Serbokroatischen

3.2.1. Adj. + Präp. + A - Adj. + D

<i>für den er immer erreichbar war</i>	-	<i>kojemu je Fählmel bio dokučiv (11,12)</i>
--	---	--

Die Präpositionalphrase 'erreichbar + für + A' ist mit dem reinen Kasus im Dativ übersetzt.

3.2.2. Adj. + Präp. + A - Umschreibung im SK

<i>erreichbar (...) "Für niemanden - sonet"</i>	-	<i>na raspolaganju (...) "Inače nikom drugom" (5,5)</i>
---	---	---

Das Adjektiv *erreichbar* + 'für + A' wured im angeführten Beispiel mit *na raspolaganju* umschrieben. Diese Umschreibung hat die Ergänzung im reinen Kasus im Dativ.

3.3. Reiner Kasus im Deutschen - Präpositionalphrase im Serbokroatischen

Im Korpus sind Adjektiva belegt, die im Deutschen einen reinen Kasus als Ergänzung haben und ihre Äquivalente haben im Serbokroatischen eine Präpositionalergänzung.

3.3.1. Adj. + D - Adj. + Präp. + A

<i>diese Schwingungen waren ihr ungewohnt</i>	-	<i>nije bila navikla na takve titraje (5,5)</i>
<i>bleibt ihr unvorstellbar</i>	-	<i>za nju su ostala (...) nepredočiva (11,12)</i>

Die Dativergänzungen von den Adjektiva *ungewohnt* und *unvorstellbar* sind mit den Präpositionalphrasen 'na/za + A' übersetzt.

3.3.2. Adj. + A - Adj. + Präp. + A

Büroleben wie sie's gewohnt war - *kancelarijski život na koji je navikla* (16,18)

Der reine Kasus im Akkusativ *es* ist mit der Präpositionalphrase 'na + A' wiedergegeben.

3.4. Zusammenfassung von Valenz der Adjektiva

Tafel - 9.

Übersicht über die Valenz der Adjektiva im		Zahl der
Deutschen	Serbokroatischen	Belege
1.) Adj. + zu + D	Adj. + prema + D	2
2.) Adj. + zu + D	Adj. + za + A	1
3.) Adj. + mit + D	Adj. + sa + I	1
4.) Adj. + mit + D	Umschreibung + sa + I	1
5.) Adj. + für + A	Adj. + D (r.K.)	1
6.) Adj. + für + A	Umschreibung + D (r.K.)	2
7.) Adj. + D (r.K.)	Adj. + na + A	1
8.) Adj. + D (r.K.)	Adj. + za + A	1
9.) Adj. + A (r.K.)	Adj. + na + A	1
Gesamtzahl der Belege :		11

Die Präpositionalphrase im Dativ konnte im Serbokroatischen mit einer Präpositionalphrase im D / A / I, oder mit einer Umschreibung mit einer Präpositionalphrase im Instrumental übersetzt werden (Punkt 1 - 4).

Die Präpositionalphrase im Akkusativ konnte im Serbokroatischen mit einem reinem Kasus im Dativ übersetzt werden (Punkt 5 - 6).

Adjektiva, die im Deutschen einen reinen Kasus als Ergänzung haben, sind mit den Präpositionalphrasen im Serbokroatischen übersetzt (Punkt 7 - 9).

4. Zusammenfassung

T - 10 Gesamtübersicht

Gesamtübersicht über die Belege im Deutschen und im Serbokroatischen	Zahl der Belege	%
1.) Gleiche Präpositionalphrasen in den beiden Sprachen	13	7,69
2.) Unterschiedliche Präpositionalphrasen ¹ im Deutschen und im Serbokroatischen	77	45,56
3.) Präpositionalphrase im Deutschen - - reiner Kasus im Serbokroatischen	44	26,03
4.) Reiner Kasus im Deutschen - - Präpositionalphrase im SK	35	20,7
Gesamt :	169	99,99

Im Korpus von 1000 Belegen stehen 169 Belege für valenzbedingte Präpositionalphrasen. Die kontrastive Analyse zeigte, daß in den aus dem deutschen Teilkorpus exzerpierten 134 Belegen Präpositionalphrasen stehen. In 35 Belegen stehen reine Kasus, was im Serbokroatischen mit einer Präpositionalphrase ausgedrückt ist.

In den untersuchten serbokroatischen Belegen stehen 125 valenzbedingte Präpositionalphrasen und in 14 Belegen sind jene Stellen mit reinem Kasus übersetzt, wo im Deutschen eine Präpositionalphrase steht.

Da es sich nur um ein kleineres Korpus handelt, kann man nicht aufgrund dieser Zahlen auf einen wesentlichen Unterschied zwischen den beiden Sprachen schließen. Die Analyse der vorliegenden Belege hat folgendes ergeben:

1.) Die gleiche Valenz konnte nur bei 13 Belegen festgestellt werden, 11 bei den Verben (cf. 1.1.1.) und 2 bei den Adjektiva (cf. 3.1.1.), diese Belege stelle nur 7,69 % der untersuchten Belege dar.

2.) Unterschiedliche Präpositionalphrasen sind bei Verben in 52 Belegen festgestellt - 48,14 % (cf. 1.1.2.1. - 1.1.2.7.); bei Substantiva stehen sie in 22 Belegen - 44,00 % der belegten valenzbedingten Substantiva (cf. 2.1.1. - 2.1.6.); bei Adjektiva sind sie in drei Belegen vertreten - 27,70 % der untersuchten Adjektiva (cf. 3.1.3. - 3.1.4.).

Diese Unterschiede ergeben sich (a) aus der unterschiedlichen Valenz der verben/Substantiva/Adjektiva - sie verlangen andere Präpositionen als ihre Äquivalente im Serbokroatischen, und (b) die Rektion der schon unter dem Punkt "a" erwähnten Präpositionen ist in den beiden Sprachen unterschiedlich (cf. Tafel - 1; Tafel - 5).

3.) Mit dem unterschiedlichen Kasussystem ist zu erklären, daß bei 26,03 % der exzerpierten Belege im Serbokroatischen ein reiner Kasus steht, was im Deutschen mit einer Präpositionalphrase ausgedrückt ist (cf. Tafeln - 2, 6, 9). Bei 20,71 % der Belege steht im Deutschen ein reiner Kasus und in ihren Äquivalenten stehen im serbokroatischen Präpositionalphrasen (cf. Tafeln - 3, 7, 9).

Die vorliegende Analyse hat gezeigt, daß die Präpositionen in den beiden Sprachen eine wichtige Rolle spielen. Im Deutschen zeichnet sich diese Rolle mehr dadurch aus, daß das deutsche Kasussystem nur über vier Kasus verfügt und auch jene Sachverhalte mit einer Präpositionalphrase ausgedrückt werden müssen, wo im Serbokroatischen dies mit einem reinen Kasus möglich ist. Dieser Unterschied war auch bei der Analyse von Valenz der Verben/Substantiva/Adjektiva merkbar. Im Bereich der valenzbedingten Präpositionalphrasen ist aufgrund der vorliegenden Ergebnisse zu schließen, daß in der Valenz der verben/Substantiva/Adjektiva die Präpositionen im Deutschen aktiver sind, als im Serbokroatischen.

5. Verzeichnis der Abkürzungen

A	- Akkusativ
Adj.	- Adjektiv
D	- Dativ
Dt.	- Deutsch
G	- Genitiv
I	- Instrumental
L	- Lokativ
N	- Nominativ
Präp.	- Präposition / Präpositionalphrase
r.K.	- reiner Kasus
SK	- Serbokroatisch / Kroatisch oder Serbisch
Subs.	- Substantiv
V	- Verb
Va	- Valenz

Ištvan Bogner: PRIJEDLOŽNE FRAZE KOJE SU UVJETOVANE
VALENTNOŠĆU U NJEMAČKOM I U HRVATSKOM ILI SRPSKOM JEZIKU

S a ž e t a k

Glagoli, imenice i pridjevi mogu imati u njemačkom i u hrvatskom ili srpskom jeziku i istu i različitu valentnost. Predmet predstojećeg istraživanja predstavljaju one prijedložne fraze koje se javljaju usled valentnosti glagola, imenica i pridjeva. Analiza je pokazala, da bitnu razliku između njemačkog i hrvatskog ili srpskog jezika predstavljaju one prijedložne fraze koje su uvjetovane valentnošću.

Ištvan Bogner: VALENCY CONDITIONED PREPOSITIONAL PHRASES IN
GERMAN AND IN THE CROATIAN OR SERBIAN LANGUAGES

S u m m a r y

In the German and in the Croatian or Serbian languages, verbs, nouns and adjectives can have both identical and various valencies. The object of the following analysis are those prepositional phrases that appear because of the valencies of verbs, nouns and adjectives. The analysis shows that the valency conditioned prepositional phrases make for an essential difference between the German and the Croatian or Serbian languages.